

La écfrasis de la peste de Tebas (*Met.* 13.685-699): ¿un caso de «sustitución» en la «*Eneida* ovidiana»?¹

[The ecphrasis of the Theban plague (*Met.* 13.685-699): A case of «substitution» in Ovid's «little *Aeneid*?]

<https://doi.org/10.6018/myrtia.693511>

Chiara Grimozzi*

UNLP-CONICET

chiaragrimozzi@gmail.com

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0000-0107-291X>

Resumen:

En el libro 13 de las *Metamorfosis* de Ovidio se encuentra la écfrasis de la cratera de Anio, en la que se ha cincelado un mundo aparentemente caótico: la peste de Tebas (*Met.* 13.685-699). Galinsky (1975, 1976) definió tres técnicas mediante las cuales se adaptan elementos de la *Eneida* de Virgilio en los últimos libros de las *Metamorfosis*, en la llamada «*Eneida* ovidiana»: «compresión», «expansión» y «cambio de énfasis». Vial (2016) añadió lo que se consideró como una cuarta técnica: «desplazamiento, multiplicación y redistribución». En nuestro caso, propondremos una quinta técnica inspirada en algunas ideas de Papaioannou (2005): la «sustitución». Este procedimiento será explicado a través de la relación intertextual entre la écfrasis de la cratera en las *Metamorfosis* y la peste de Creta (*Aen.* 3.135-142) y el escudo de Vulcano (*Aen.* 8.626-728) en la *Eneida* de Virgilio.

Abstract:

In book 13 of Ovid's *Metamorphoses*, it is found an *ecphrasis* of the Anius crater, in which an apparently chaotic world was chiseled: the Theban plague (*Met.* 13.685-699). Galinsky (1975, 1976) established three techniques, through which parts of Vergil's *Aeneid* are adapted in the last books of *Metamorphoses*, in the so-called «little *Aeneid*»: «compression», «expansion» and «changed emphasis». Vial (2016) added what was considered as a fourth technique: «déplacement, démultiplication, redistribution». In this paper it will be proposed a five technique, that was inspired by some ideas of

¹ Una versión más breve de este trabajo fue presentada como ponencia en las XII Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales Diálogos Culturales «La representación del mundo en la Antigüedad y en la Edad Media: poesía, filosofía e historia», organizadas por el Centro de Estudios Latinos y la Cátedra de Literatura Española I de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, los días 1, 2 y 3 de octubre de 2025. Asimismo, deriva de un apartado del trabajo final presentado para la aprobación del seminario de posgrado «Análisis narratológico de textos clásicos», dictado por la Dra. Jimena Palacios en el primer cuatrimestre de 2024. Este trabajo se convirtió luego en un artículo, «La écfrasis en la cratera de Anio. La peste de Tebas (*Met.* 13.685-699) como síntesis de catástrofes naturales», aceptado en 2025 para ser publicado en la revista *Anales de Filología Clásica*.

* Este trabajo se inserta en nuestros estudios doctorales financiados en Argentina con una beca (2023-2028) por CONICET. Agradecemos a la Dra. María Emilia Cairo y al Dr. Pablo Martínez Astorino por su lectura atenta y valiosas observaciones. Expresamos, además, nuestro agradecimiento a los evaluadores anónimos de la revista *Myrtia* por sus provechosos comentarios y correcciones.

Papaioannou (2005): the «substitution». This procedure will be explained through the intertextual connection between the *ecphrasis* of the crater in *Metamorphoses* and the Cretan plague (*Aen.* 3.135-142) and the shield of Vulcan (*Aen.* 8.626-728) in Vergil's *Aeneid*.

Palabras clave: peste de Tebas; écfrasis; «*Eneida* ovidiana»; Ovidio; Virgilio

Keywords: Theban plague; *ecphrasis*; «little *Aeneid*»; Ovid; Vergil

Recepción: 18/12/2025

Aceptación: 16/07/2026

1. INTRODUCCIÓN

El mundo de las *Metamorfosis* de Ovidio es inestable y cambiante (Tissol 1997: 195, Tarrant 2002). Cuando alguno de los elementos que formaron el mundo (tierra, aire, agua y fuego, *Met.* 1.21-31) sufre una alteración de su equilibrio (exceso o contaminación) nos encontramos ante catástrofes naturales, que se insertan, a partir de su estructura, en un tiempo cíclico: el cosmos se transforma momentáneamente en caos y, luego, mediante una reconstrucción o una recompensa, se retorna al cosmos. Se produce así un ciclo narrativo recurrente en la obra que es el de cosmos-caos-cosmos.

En el libro 13 se encuentra la descripción de la cratera de Anio, regalo ofrecido a Eneas, en la que se ha cincelado con habilidad un mundo aparentemente caótico: la peste de Tebas (*Met.* 13.685-699). Esta catástrofe se incluye en una écfrasis. Siguiendo los postulados de Genette (1989), la écfrasis es una pausa descriptiva que se ubica en un nivel metatextual y contiene una reflexión interna. Según hemos estudiado en otra ocasión, en la écfrasis de la cratera de Anio se remite internamente a la mayoría de las catástrofes naturales (el diluvio, inundaciones, pestes y la conflagración) que aparecen en el discurso del narrador (nivel intradiegetico) a lo largo de la obra².

La écfrasis de la peste de Tebas (*Met.* 13.685-699) se inserta en la llamada «*Eneida* ovidiana», que abarca parte de los últimos libros de las *Metamorfosis* de Ovidio. En esta ocasión, en primer lugar, quisiéramos ampliar nuestras observaciones acerca de la relación intertextual entre la écfrasis de la cratera en las *Metamorfosis* y la peste de Creta (*Aen.* 3.135-142) y el escudo de Vulcano (*Aen.* 8.626-728) en la *Eneida* de Virgilio. En segundo lugar, quisiéramos indagar acerca de la importancia de este objeto, la cratera, desde su nivel metatextual en las *Metamorfosis* de Ovidio y, en especial, en la «*Eneida* ovidiana», teniendo en cuenta al receptor del regalo, Eneas.

² Vid. Grimozzi (2025).

1.1. LA «ÉNEIDA OVIDIANA»: GENERALIDADES

En la sección de la «*Eneida* ovidiana» se retoman elementos de la *Eneida* de Virgilio y se adaptan, según Galinsky (1975: 220, 1976: 4), mediante tres técnicas: «compresión», «expansión» y «cambio de énfasis»³. Álvarez Morán e Iglesias Montiel, traductoras de las *Metamorfosis* para la editorial Cátedra, publican un artículo en 2009, en el que matizan las definiciones de Galinsky (1976). La primera técnica («compresión») se transforma en «reducción intencionada». La tercera técnica («cambio de énfasis») deviene en «paralelismo en relatos de extensión similar». Por último, la segunda técnica («expansión») se subdivide en dos: 1) «añadido de pasajes ausentes en *Eneida*», que derivan de otras fuentes, 2) «inclusión innovadora de episodios»⁴. Años más tarde, Vial (2016), sin citar a Galinsky, ofrece dos grupos de técnicas: 1) «reducción y ampliación», 2) «desplazamiento, multiplicación y redistribución»⁵. Estefanía (2018), por su parte, pone en relación los tres procedimientos de Galinsky (1975, 1976), los de Vial (2016) y los matices de Álvarez Morán e Iglesias Montiel

³ En inglés «compression», «expansion» y «changed emphasis». La «*Eneida* ovidiana» (*Met.* 13.623-14.608) abarca, para la mayoría de la crítica, la salida de Eneas de Troya hasta su apoteosis. Encontramos entre los principales estudiosos de este tema a Lamacchia (1960), Galinsky (1975: 217-251; 1976), Solodow (1988: 110-156), Tissol (1997: 167-216), Ellsworth (1986, 1988), Casali (1995, 2007), Hinds (1998: 99-122), Martínez Astorino (2004, 2017a: 193-246, 2017b), Papaioannou (2005), Álvarez Morán e Iglesias Montiel (2009) y Estefanía (2018). Solodow (1988: 110-156), Casali (1995), Hinds (1998: 99-122) y Papaioannou (2005) excluyen la apoteosis de Eneas de la «*Eneida* ovidiana» (*Met.* 13.623-14.582). *Vid.* para un recorrido más detallado, Estefanía (2018: 254, n. 3). Estefanía (2018) incluye, además, los libros 14 y 15 completos a través de la aparición de profecías virgilianas. Desde nuestro punto de vista, a pesar de que consideremos que la *Eneida* impregna toda la obra ovidiana, no por ello nos parece necesario alterar radicalmente la sección que usualmente se denomina «*Eneida* ovidiana». Para Galinsky (1975: 218-219, 1976), la «*Eneida* ovidiana» es una *variatio* dentro del esquema de *referre idem aliter* de toda la obra y no una parodia. Acerca de la inclusión allí de triángulos amorosos (Galatea, Acis y Polifemo / Escila, Glauco y Circe / Pico, Canente y Circe), ausentes en la versión virgiliana, pero que relatan de otra forma la historia de Eneas tal como se la presenta en la *Eneida* de Virgilio, *vid.* Ellsworth (1986). Años más tarde, Ellsworth (1988) también estudió la incorporación de *Odisea* de Homero en la «*Eneida* ovidiana». Casali (1995, 2007), por su parte, compara partes de la «*Eneida* ovidiana» con la virgiliana y concluye que en muchos casos Ovidio basa su versión en elementos ya latentes en Virgilio, lo que permite también una relectura de la obra del poeta mantuano. Considera a Ovidio como un lector crítico de Virgilio: «l' *Eneide* di Ovidio è una lettura critica dell' *Eneide* di Virgilio: ma una lettura imbarazzante, imbarazzante per tutti» (Casali 1995: 67).

⁴ *Vid.* Álvarez Morán e Iglesias Montiel (2009: 10).

⁵ En francés «réduction» y «amplification», y «déplacement, démultiplication, redistribution». *Vid.* Vial (2016).

(2009). Sobre Vial (2016) indica que «desplazamiento y redistribución» es un cuarto procedimiento que tendrá en cuenta para leer la «*Eneida* ovidiana»⁶.

Papaioannou (2005: 12), en su libro dedicado al estudio de la «*Eneida* ovidiana», afirma que los personajes principales de la *Eneida* de Virgilio, Dido y Turno, no están ausentes en Ovidio, sino escondidos:

Thus, it is not so much the practice of compressing, often to near elimination, main Vergilian characters and entire episodes, but the dexterity to cause these characters to re-emerge unexpectedly and, most importantly, unobtrusively, that directs a first major composition strategy of the “little *Aeneid*” (Papaioannou 2005: 12).

Aunque esta estudiosa limita su argumentación a las figuras de Dido y Turno, nos interesa, en particular, la idea de reemergencia del elemento virgiliano de forma transformada. Asimismo, la crítica explica sobre la visita al rey Anio (*Met.* 13.632-704) que la profecía de Apolo a Eneas en Delos recibe poca atención y es resumida en un verso (*Met.* 13.678-679) (Papaioannou 2005: 75), pero, en cambio, sucede que:

both the tale of Anius’ daughters and the exchange of farewell gifts that hosts the Orionids ekphrasis are paranarratives, but also substitute, “transformed”, prophecies: they are carriers of allegories that foreshadow, respectively, the past and the future of Troy (Papaioannou 2005: 76-77)⁷.

Para Papaioannou, la éfrasis de la cratera es una de las dos «profecías» que reemplazan la de Apolo en Delos. Adoptaremos esa idea de sustitución y la concebiremos de manera más extendida como otra herramienta utilizada en la «*Eneida* ovidiana».

Galinsky (1975: 219) observa, siguiendo sus tres técnicas, que el episodio de la hospitalidad de Anio de la *Eneida* ha sido expandido en las *Metamorfosis*. Asimismo, la crítica ha señalado acertadamente que la peste de Creta virgiliana (*Aen.* 3.135-142) se reduce en la obra ovidiana a un problema climático (*Met.* 13.705-708)⁸ y que, en su reemplazo, se encuentra la peste de

⁶ Vid. Estefanía (2018: 256).

⁷ Papaioannou define en su introducción (2005: 12-14) tres principios de composición de la «*Eneida* ovidiana»: 1) la reemergencia de personajes en lugares inesperados, 2) la concatenación de «paranarrativas», 3) la inclusión de episodios extensos sin tradición literaria previa. Asimismo, a lo largo de la introducción matiza los valores de los fenómenos de «compresión» y «expansión».

⁸ Galinsky (1975: 221, 223), Hill (2015 [2000]: 160), Casali (2007: 194-195), Álvarez Morán e Iglesias Montiel (2009: 11), Hardie (2015: 324), Martínez Astorino (2017a: 219) y Bach (2020: 92) señalan esta reducción. Galinsky (1975: 221) observa que «Ovid’s starting point [de la peste de Tebas] may have been Vergil’s account, which Ovid omits, of the plague that struck the Trojans after they left Anius and landed in Crete (*Aen.* 3.137-46)». Casali

Tebas (*Met.* 13.685-699). Sin embargo, no se ha indicado con claridad en qué medida afecta a Eneas que la peste de Tebas reemplace la peste de Creta ni cómo se conectan ambas calamidades a través del vocabulario.

Norton (2013: 162-163) distingue dos antecedentes para la cratera: la copa de Tirsis en el *Idilio* I de Teócrito y la copa de Néstor en *Ilíada* 11.632-637⁹. Hopkinson (2000: 200-201), en cambio, señala la cratera que Eneas le regala a Acestes como premio en los juegos en honor de Anquises (*Aen.* 5.535-538) y la de *Il.* 23.740-747, premio otorgado por Aquiles al más rápido de la carrera en los juegos por la muerte de Patroclo¹⁰. Vial (2016: 18, n. 111) apunta la cratera que Dido le había dado a Ascanio (*Aen.* 9.266) y que este último propone, entre otros objetos, como incentivo para la hazaña de Niso y Euríalo. Sin embargo, solamente en el idilio de Teócrito hay una écfrasis. ¿Qué sucede, en cambio, si pensamos en el escudo de Eneas?¹¹ El escudo de Vulcano y su écfrasis tampoco figuran en la «*Eneida* ovidiana», pero consideramos que la cratera de Anio y la écfrasis de la peste de Tebas aparecen en su lugar.

Por este motivo, postulamos aquí la existencia de una quinta técnica, que se suma a las ya propuestas por Galinsky (1975, 1976) y a la añadida por Vial (2016): la «sustitución». Este quinto procedimiento consiste en la aparición de episodios o de elementos que no tienen un correlato directo de la *Eneida* de Virgilio, sino que están «en lugar de»; reemplazan o sustituyen algo que estaba incluido en la trama virgiliana. Esta «sustitución» produce una nueva significación en la «*Eneida* ovidiana» y se complementa perfectamente con las técnicas antes mencionadas.

Ejemplificaremos este quinto procedimiento con el episodio de la peste de Tebas en las *Metamorfosis*. Así, mediante esta técnica, la cratera con la peste de Tebas en el relato ovidiano (*Met.* 13.685-699) reemplaza, por un lado, la narración de la peste de Creta (*Aen.* 3.135-142)¹² y, por otro lado, en tanto objeto de regalo, el escudo de Vulcano (*Aen.* 8.626-728), por lo que ocurre una fusión de dos episodios en uno. Esta situación producirá consecuencias a nivel de la trama, dado que Eneas no recibe como regalo un escudo que contiene informa-

(2007: 194, n. 26) también se refiere a la frustración de las expectativas del lector, ya que este podría pensar que la cratera es una anticipación de la plaga que espera a los troyanos en Creta.

⁹ Acerca de las écfrasis griegas y romanas que anteceden a las de las *Metamorfosis* de Ovidio, *vid.* Norton (2013: 63-144).

¹⁰ *Vid.* también Korn y Ehwald (1898: 260).

¹¹ Norton (2013: 162) explica sobre la cratera que «Anius is not arming his friends for war, he is giving them a personal gift, one that was given to him. The only 'weapon' he gives to his departing guest is a quiver».

¹² *Vid.* Hardie (2015: 324).

ción profética sobre sus descendientes¹³ y con el que podrá defenderse, sino una cratera, elemento de una mesa en tiempo de paz, en la que se cinceló un mundo inicialmente caótico. No obstante, analizaremos cuál es ese otro mensaje que parece querer dársele a Eneas.

El trabajo se estructurará en cuatro partes: en primer lugar, se expone el episodio de la peste en sí mismo; en segundo lugar, estudiaremos las conexiones intertextuales entre la peste de Tebas y la peste de Creta; en tercer lugar, analizaremos las conexiones intertextuales entre la peste de Tebas y el escudo; por último, en cuarto lugar, reflexionaremos acerca de la importancia de la cratera en tanto objeto y su relación con el contexto general de la obra y su importancia en el ciclo de catástrofes.

2. EL CONCEPTO DE «SUSTITUCIÓN»: UNA PROPUESTA PARA ANALIZAR LA INTERTEXTUALIDAD ENTRE VIRGILIO Y OVIDIO

2.1. *La peste de Tebas en las Metamorfosis*

Al inicio de la «*Eneida* ovidiana» (*Met.* 13.623-14.608), se explica en pocos versos que Eneas, luego de salir de Troya, pasa por Tracia y llega a Delos y allí se encuentra con el rey y sacerdote de Apolo, Anio. Una vez recorrida la ciudad y hechos los sacrificios, se disponen a comer. A partir de una pregunta de Anquises, surge el relato del rapto de las hijas de Anio y su transformación en aves. Al día siguiente consultan el oráculo de Apolo, que les indica dirigirse a la «antigua madre»¹⁴ y, antes de la partida, realizan un intercambio de regalos: Anio le da a Anquises un cetro, a Ascanio una clámide y una aljaba, y a Eneas una cratera; Anio obtiene, por su parte, un recipiente para incienso, una pátera y una corona. Entre la descripción de los regalos que ofrece el sacerdote de Apolo y los que recibe, se inserta una ékfrasis solamente de la cratera.

En la cratera de las *Metamorfosis* se describe y narra una peste que comienza *in medias res* y culmina con el sacrificio de las Oriónidas en favor de su patria:

¹³ Sobre el escudo y su valor profético, *vid.* Kurman (1974: 6-7), Norton (2013: 132-135) y Cairo (2021). En la cratera se habría expandido ese valor profético a referencias no solo prolépticas, sino también analépticas.

¹⁴ *Cumque die surgunt adeuntque oracula Phoebi, / qui petere antiquam matrem cognataque iussit / litora* (*Met.* 13.677-679, «y junto con el día se levantan y se dirigen al oráculo que Febo, quien ordenó buscar la antigua madre y las costas emparentadas»). Este pasaje se relaciona intertextualmente a través del vocabulario con el oráculo de Apolo en su versión original: *antiquam exquirite matrem* (*Aen.* 3.96, «buscad la antigua madre»). *Vid.* Papaioannou (2005: 75). Las traducciones del latín al español nos pertenecen. Seguimos para las *Metamorfosis* la edición de Tarrant (2004). Para la *Eneida* seguimos la edición de Mynors (1969).

urbs erat, et septem posses ostendere portas.
 (hae pro nomine erant et quae foret illa docebant.)
 ante urbem exequiae tumulique ignesque rogique
 effusaeque comas et apertae pectora matres
 significant luctum; nymphae quoque flere uidentur
 siccatosque queri fontes; sine frondibus arbor
 nuda riget, rodunt arentia saxa capellae.
 ecce facit mediis natas Orione Thebis,
 hanc non femineum iugulo dare uulnus aperto,
 illam demisso per fortia pectora telo
 pro populo cecidisse suo pulchrisque per urbem
 funeribus ferri celebrique in parte cremari.
 tum de uirginea geminos exire fauilla,
 ne genus intereat, iuuenes, quos fama Coronas
 nominat, et cineri materno ducere pompam. (*Met.* 13.685-699)

Había una ciudad, y habrías podido señalar sus siete puertas. (Estas estaban en lugar del nombre [de la ciudad] y enseñaban cuál era aquella.) Delante de la ciudad exequias y túmulos y fuegos y piras y madres con las cabelleras sueltas y con el pecho abierto expresan luto; también las ninfas parecen llorar y lamentarse de que se hayan secado las fuentes, el árbol desnudo se yergue sin hojas, las cabras roen piedras secas. He aquí que representa en medio de Tebas a las hijas de Orión: esta da una herida no femenina a su cuello abierto, aquella, clavada la espada a través de sus fuertes pechos, sucumbió en favor de su propio pueblo y son llevadas a través de la ciudad en bellos funerales y son cremadas en la parte frecuentada. Entonces salen de la ceniza virginal, para que la estirpe no muera, dos jóvenes gemelos, a los que la fama llama Coronas, y conducen la procesión desde la ceniza materna.

En primer lugar, se nos explica a través de su epíteto (*Met.* 13.685, *septem portas*) que la ciudad es Tebas. En segundo lugar, observamos los efectos de una catástrofe natural ya en un estadio avanzado: rituales de cremación o de entierro y madres en posición de súplica. Por ende, parte de la población ya murió. En tercer lugar, el *locus amoenus* corrompido hace su aparición en un reflejo del luto de la ciudad: las ninfas lloran, y la naturaleza también padece los estragos de la calamidad. Las fuentes están secas, el árbol carece de hojas y las cabras de alimento, dado que ya no hay pasto. En cuarto lugar, pasamos a otra escena, la del sacrificio de las Oriónidas: una se hiere en el cuello con una espada, la otra en el pecho. Ambas se suicidan *pro populo suo* (*Met.* 13.695, «en favor de su pueblo») y son transportadas a través de la ciudad en *pulchris funeribus* (*Met.* 13.695-696, «bellos funerales»). En quinto lugar, de las cenizas de las jóvenes cremadas surgen a través de una metamorfosis dos varones.

En otra versión recogida posteriormente por Antonino Liberal extraída de Nicandro y Corina hay más información acerca del mito¹⁵. A través de la consulta del oráculo de Apolo se obtiene la información de que, por un lado, dos divinidades se han enojado, Perséfone y Hades, y han enviado, en consecuencia, una peste y, por otro lado, la única forma de aplacarlos es que dos doncellas se sacrifiquen voluntariamente. Metíoque y Menipe, las hermanas, se enteran del oráculo y se ofrecen como sacrificio. Perséfone y Hades se compadecen y las transforman, una vez muertas, en estrellas, por lo que se produce un catasterismo. Aquí, en la versión de Ovidio, no encontramos ni un oráculo de Apolo ni la presencia de divinidades como causa de la peste ni como promotoras de la metamorfosis de las Oriónidas en varones, por lo que las acciones que se relatan en la écfrasis acontecen solamente en un plano humano.

A partir del oráculo de Delos, deciden los troyanos dirigirse a Creta, pero, como señalamos anteriormente, ya no hay peste, sino un problema climático:

Inde recordati Teucros a sanguine Teucri
ducere principium, Creten tenuere; locique
ferre diu nequiere Iouem centumque relictis
urbibus Ausonios optant contingere portus. (*Met.* 13.705-708)

Después habiendo recordado que los troyanos tenían su origen en la sangre de Teucro, alcanzaron Creta; y no pudieron soportar durante mucho tiempo el clima [Júpiter] del lugar y abandonadas las cien ciudades deciden tocar los puertos ausonios¹⁶.

2.2. La peste de Creta en la Eneida

En el tercer libro de la *Eneida*, Eneas arriba a Delos y allí visita a Anio (*Aen.* 3.79-120). No hay intercambio de regalos, sino que el foco aquí está puesto en el oráculo de Apolo, que se desarrolla en extensión¹⁷. A partir de allí deciden

¹⁵ Figura en la historia 25 de las *Metamorfosis* Antonino Liberal, originalmente contada en el 1.IV de las *Metamorfosis* de Nicandro y en el 1.I de las *Eroía* de Corina. *Vid.* Ozaeta Gálvez (1984: 277). Para una explicación más detallada de esta conexión, *vid.* también Bömer (1982: 383-385).

¹⁶ Para una lectura de la ambigüedad del sustantivo *Iouem*, *vid.* Galinsky (1975: 223-224) y Casali (2007: 192-197).

¹⁷ «Whereas Vergil, however, only briefly refers to the old friendship between Anius and Anchises and to Anius' hospitality (*Aen.* 3.82-3) in order to concentrate on Aeneas' prayer to Apollo (3.84-9), the god's response (90-8), and Anchises' exegesis of the oracle (102-17), Ovid's procedure is the total opposite. He summarizes the oracle in utmost brevity (13.677-9), and the real function of the *Phoebe sacerdos*, as whom Anchises addresses Anius (640), is to tell the story of the metamorphosis of his daughters (644-674)» (Galinsky 1975: 220-221).

dirigirse a Creta. La peste de Creta (*Aen.* 3.135-142) se describe como un momento de muerte y de sequía:

Iamque fere sicco subductae litore puppes,
conubiis arisque nouis operata iuuentus,
iura domosque dabam, subito cum tabida membris
corrupto caeli tractu miserandaque uenit
arboribusque satisque lues et letifer annus.
linquebant dulcis animas aut aegra trahebant
corpora ; tum sterilis exurere Sirius agros,
arebant herbae et uictum seges aegra negabat¹⁸. (*Aen.* 3.135-142)

Y ya [estaban] completamente subidas las naves en la costa seca, la juventud [estaba] abocada a la celebración de nuevos matrimonios y al cuidado de nuevos campos, y [yo] daba leyes y casas, cuando, contaminado súbitamente el espacio del cielo, llegó una peste infecciosa para los miembros y deplorable para los árboles y los sembrados, y [llegó] un año mortífero. Abandonaban las dulces vidas o arrastraban los cuerpos enfermos; entonces el Sirio quemaba los campos haciéndolos estériles, las hierbas estaban secas y la mies enferma negaba el sustento.

Se explica que el cielo se contamina, que la pestilencia afecta los miembros de seres humanos y que los árboles y sembrados son atacados¹⁹. Luego, las cosechas se destruyen a causa de la peste y del calor provocado por el Sirio. Ovidio tomará de Virgilio la relación entre la peste y la sequía²⁰, ya sea que ocurran separadamente (primero la peste, luego la sequía) o ya sea que la peste enferme las cosechas y estas no resistan el calor. Dicha asociación entre peste y sequía no figura en los otros relatos de pestes en la obra: peste de Egina (*Met.* 7.517-660) y peste de Roma (*Met.* 15.622-744). Dos palabras del vocabulario utilizado por Virgilio se incorporarán en la descripción de la peste de Tebas: el sustantivo *arbor* (*Aen.* 3.139-*Met.* 13.690) y el verbo *arere* (*Aen.* 3.142-*Met.* 13.691)²¹.

Del mismo modo que en la peste de Tebas, no se explicita que un dios haya ocasionado la catástrofe. Sin embargo, según lo que dicen en el sueño los Penates (*Aen.* 3.154-171), ni Apolo ni Júpiter están de acuerdo con su decisión

¹⁸ Acerca de la peste de Creta en relación con la peste de Nórica (*G.* 3) y la resurrección de las abejas (*G.* 4), *vid.* Gardner (2019).

¹⁹ Sobre la destrucción de los árboles y los sembrados (*Aen.* 3.139), Heyworth y Mordwood (2018 [2015]: 57) comentan que los efectos de esta plaga se extienden a los mundos de las *Geórgicas* 1 (cultivos) y 2 (árboles).

²⁰ Esto ha sido notado por Hardie (2015: 325).

²¹ Asimismo, el sustantivo *lues* (*Aen.* 3.139) para definir este tipo de catástrofe es retomado por Ovidio en la peste de Egina (*Met.* 7.523, *dira lues*) y en la peste de Roma (*Met.* 15.626, *dira lues*). Acerca de la peste de Egina, *vid.* Grimozzi (2024).

de detenerse en la isla a causa de una interpretación errónea del oráculo y se podría pensar, en consecuencia, que la peste es un reflejo de esa disconformidad. Para Horsfall (2006: 134), habría que entender el envío de la plaga no tanto como una crítica divina al error de Anquises, sino más bien como una advertencia de que los troyanos no están en el lugar correcto para el cumplimiento del destino²².

2.3. *El escudo de Vulcano en la Eneida*

Hacia el final de la écfrasis del escudo de Vulcano aparecen matronas romanas en un episodio de triunfo y sacrificios luego de vencer a los galos: *castae ducebant sacra per urbem / pilentis matres in mollibus* (*Aen.* 8.665-666, «las castas matronas conducían los objetos sagrados por la ciudad en blandas carrozas») ²³. Además de la presencia de las madres (*Met.* 13.688), el verbo *ducere* se encontraba en *Met.* 13.699, como así también el sintagma *per urbem* en *Met.* 13.695. La escena de felicidad aquí se contrapone a la inicial de tristeza en las *Metamorfosis*, pero se asemeja al mismo tiempo con el transporte de las Oriónidas por la ciudad en bellos funerales.

Asimismo, unos versos más adelante se describe el triple triunfo de Augusto sobre Oriente y los festejos (*Aen.* 8.714-719):

at Caesar, triplici inuectus Romana triumpho
moenia, dis Italis uotum immortale sacrat,
maxima ter centum totam delubra per urbem.
laetitia ludisque uiae plausuque fremebant ;
omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae ;
ante aras terram caesi strauere iuenci. (*Aen.* 8.714-719)

Pero César, llevado hacia las murallas romanas por su triple triunfo, consagraba un voto inmortal a los dioses itálicos, trescientos grandísimos templos por toda la ciudad. Las calles resonaban por la alegría y los juegos y el aplauso; en todos los templos [había] una danza de madres, en todos [había] altares; delante de los altares los novillos cubrieron la tierra sacrificados.

Por un lado, nuevamente la imagen de felicidad y triunfo que tenemos aquí se contrapone a la inicial de tristeza y funerales en la peste de Tebas (*Met.* 13.687-689), en la que las madres están de luto. Por otro lado, las festividades por el triunfo de Augusto se asemejan, como en el caso anterior, a aquellas luego del suicidio de las hijas de Orión (*Met.* 13.695-699), cuando la peste fue aplacada. Además, hay escenas paralelas: los novillos (*Aen.* 8.719), animales

²² Sobre este tema, Heyworth y Morwood (2018 [2015]: 58) reseñan la opinión de Armstrong (2002), quien considera que, debido a la relación entre *uictum seges aegra negabat* (*Aen.* 3.142) y *G.* 1.149, cuando Júpiter provoca la caída de la edad de oro, podría entenderse a este dios como el origen de la plaga.

²³ Acerca de esta écfrasis, *vid.* Cairo (2021).

jóvenes como las muchachas, son sacrificados, y César es transportado por la ciudad (*Aen.* 8.714-716) como lo son los cuerpos de las jóvenes (*Met.* 13.695-699). Por último, la presencia de las madres (*Aen.* 8.718-*Met.* 13.688) también conecta ambos episodios²⁴.

3. ¿UN MUNDO CAÓTICO O CÓSMICO?

Como se ha expuesto, la écfrasis de la peste de Tebas se conecta a través del vocabulario con la peste de Creta y con una parte del escudo de la *Eneida* y, en términos narrativos, los sustituye. De este modo, hemos procurado demostrar que es apropiado considerar la «sustitución» como una quinta técnica empleada por Ovidio en la sección de la «*Eneida* ovidiana» entendida como la aparición de episodios o de elementos que no tienen un correlato directo de la *Eneida* de Virgilio, sino que están «en lugar de», esto es, reemplazan o sustituyen algo que se encontraba en la trama virgiliana.

Asimismo, sobre esta écfrasis, Galinsky opina que

Ovid's principal motivation was to show, as he had in the Phaethon and Arachne episodes, that he could handle the genre of *ekphrasis* as well as any other. In addition, however, the themes of the story that is represented have some pertinence to the situation of Aeneas and his people (1975: 221)²⁵.

¿Es esa realmente la principal motivación del poeta? Por un lado, la peste de Tebas forma parte de un ciclo de catástrofes naturales (diluvio, inundaciones, conflagración universal y pestes) que abarca las *Metamorfosis* en su totalidad. No es meramente un ejercicio de virtuosismo que Ovidio incluya dentro de una écfrasis un tema tan importante como lo es la inestabilidad del mundo creado (u ordenado) por el demiurgo. Pero ¿qué tipo de mundo recibe Eneas? Como hemos explicado la écfrasis comienza con la peste, es decir, con el caos. Sin embargo, culmina con la desaparición de la catástrofe gracias a las dos jóvenes que se suicidan en favor de su pueblo, por lo que pareciera más adecuado pensar que recibe un mundo en el que se restaura el orden, es decir, el cosmos.

Por otro lado, es necesario recordar que el «cambio de énfasis» (Galinsky 1975, 1976) que produce la «compresión» de la peste de Creta en las *Metamorfosis* y su «sustitución» por la peste de Tebas complejiza la narración: ni Eneas ni sus compañeros padecen en carne propia una peste al asentarse en lo que creían ser la «tierra prometida», sino que la experimentan visualmente en una estadia anterior, y no reciben un escudo para defenderse con una profecía de

²⁴ En cuanto al tema de las madres en el octavo libro de la *Eneida*, vid. Cairo (2023: 95-96).

²⁵ Se opina lo mismo en Galinsky (1976: 6).

unos futuros descendientes ni la imagen del triunfo de Roma sobre lo oriental, sino un objeto para beber, una cratera, con una visión catastrófica, que demuestra cuán inestable es el cosmos y, en particular, la permanencia de una ciudad, tal como indica Pitágoras (*Met.* 15.420-435)²⁶. Aunque no tenemos información acerca de su reacción al recibir el regalo, a diferencia de lo que sucede en la *Eneida*, entendemos que el héroe troyano se convierte en un espectador de la posibilidad de que el cosmos devenga caos. No obstante, dado que ni la causa de la peste ni la falta cometida quedan claras y que los dioses no parecen estar involucrados, se concretiza como real la posibilidad de que el cosmos puede transformarse en algún momento en caos. El mensaje principal de la cratera, por lo tanto, expresa que solamente mediante el sacrificio humano y piadoso *pro patria* se logrará la salvación de la ciudad y la restauración del cosmos²⁷.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones, comentarios y traducciones

Bömer, F. (1982) *P. Ovidius Naso, Metamorphosen. Kommentar (XII-XIII)*, Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.

Hardie, P. y Chiarini, G. (2015) *Ovidio Metamorfosi. Volume VI. Libri XIII-XV*, Milano: Fond. Lorenzo Valla.

²⁶ *Sic tempora uerti / cernimus atque illas adsumere robora gentes, / concidere has; sic magna fuit censuque uirisque / perque decem potuit tantum dare sanguinis annos, / nunc humilis ueteres tantummodo Troia ruinas / et pro diuitiis tumulos ostendit auorum. / [clara fuit Sparte, magnae uiguere Mycenae, / nec non et Cecropis, nec non Amphionis arces; / uile solum Sparte est, altae ceciderunt Mycenae. / Oedipodioniae quid sunt, nisi nomina, Thebae? / quid Pandioniae restant, nisi nomen, Athenae?] / nunc quoque Dardaniam fama est consurgere Romam, / Appenninigenae quae proxima Thybridis undis / mole sub ingenti rerum fundamina ponit. / haec igitur formam crescendo mutat et olim / immensi caput orbis erit* (*Met.* 15.420-435, «así advertimos que los tiempos retornan y que aquellas estirpes adquieren fuerzas, que estas se derrumban. Así Troya fue grande no solo por sus recursos, sino también por sus varones y pudo dar tanto de sangre durante diez años, ahora, humilde, muestra solamente sus antiguas ruinas y, en lugar de las riquezas, las tumbas de los antepasados. [Esparta fue famosa, floreció la gran Micenas, asimismo las fortalezas de Cécrope y las de Anfión; Esparta es un suelo de poco valor, cayó la alta Micenas. ¿Qué es la Tebas de Edipo, sino un nombre? ¿En qué sobrevive la Atenas de Pandión, sino en el nombre?] Ahora también es fama que se levanta la Roma dardania, que cercana a las olas del Tíber de origen en los Apeninos pone los fundamentos de las cosas con mucho esfuerzo. En consecuencia, esta cambia su forma al crecer y alguna vez será la cabeza del inmenso orbe»).

²⁷ Otro intertexto de este sacrificio en favor de la patria parece encontrarse en la *Oda* 3.2.13: *dulce et decorum est pro patria mori*. Seguimos la edición de Wickham y Garrod (1901).

- Heyworth, S. F. y Morwood, J. (2018 [2015]) *A Commentary on Vergil, Aeneid 3*, Oxford University Press.
- Hill, D. E. (2015 [2000]) *Ovid Metamorphoses. Books XIII-XV*, Oxford: Aris and Phillips Classical Texts.
- Hopkinson, N. (2000) *Ovid Metamorphoses. Book XIII*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Horsfall, N. (2006) *Vergil, Aeneid 3. A Commentary*, Leiden-Boston: Brill.
- Korn, O. y Ehwald, R. (1898) *Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso. Zweiter Band. Buch VIII-XV. Erklärt von Otto Korn. In dritter Auflage neu bearbeitet von R. Ehwald*, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Mynors, R. A. B. (1969) *P. Vergili Maronis Opera*, Oxford: Oxford University Press.
- Ozaeta Gálvez, M. A. (tr.) (1984) *Heráclito. Alegorías de Homero. Antonino Liberal. Metamorfosis*, Madrid: Gredos.
- Tarrant, R. J. (2004) *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*, Oxford: Oxford University Press.
- Wickham, E. C. y Garrod, H. W. (1901) *Q. Horati Flacci. Opera*, Oxford: Oxford University Press.

Bibliografía general y particular

- Álvarez Morán, M. C. e Iglesias Montiel, R. M. (2009) «La odiseica “Eneida” de las *Metamorfosis*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 29(1), pp. 5-23. <https://revistas.ucm.es/index.php/CFCL/article/view/CFCL0909120005A>
- Bach, S. (2020) *Espace et structure dans les Métamorphoses d'Ovide*, Bordeaux: Ausonius Stripta Antiqua 130.
- Cairo M. E. (2023) «Virtus femenina e identidad romana en el símil de *Eneida* 8.407-415», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 43(1), pp. 85-101. <https://doi.org/10.5209/cfcl.90305>
- Cairo, M. E. (2021) «Écfrasis y profecía: el escudo de Vulcano (8.616-731)», en *Dioses y Hombres en la Eneida de Virgilio. Un estudio del discurso profético*. Buenos Aires: Miño y Dávila, pp. 177-202.
- Casali, S. (1995) «Altre voci nell’ “Eneide” di Ovidio», *Materiali e Discussioni per l’analisi Dei Testi Classici* 35, pp. 59-76. <https://doi.org/10.2307/40236066>
- Casali, S. (2007) «Correcting Aeneas’s Voyage: Ovid’s Commentary on “Aeneid” 3», *TAPhS* 137(1), pp. 181-210. <https://www.jstor.org/stable/4543308>
- Ellsworth, J. D. (1986) «Ovid’s “Aeneid” Reconsidered (*Met.* 13.623-14.608)», *Vergilius (1959-)* 32, pp. 27-32. <http://www.jstor.org/stable/41591937>

- Ellsworth, J. D. (1988) «Ovid's "Odyssey": *Met.* 13,623-14,608», *Mnemosyne* 41(3/4), pp. 333-340. <http://www.jstor.org/stable/4431738>
- Estefanía, D. (2018) «La *Eneida* ovidiana. Una nueva interpretación», *Emerita, Revista de Lingüística y Filología Clásica* 86(2), pp. 253-276. <https://doi.org/10.3989/emerita.2018.03.1734>
- Galinsky, K. G. (1975) *Ovid's Metamorphoses. An Introduction to the Basic Aspects*, Berkeley-Los Angeles: University of Californian Press.
- Galinsky, K. G. (1976) «L' "Eneide" di Ovidio (*Met.* XIII 623- XIV 608) ed il carattere delle *Metamorfosi*», *Maia* 28, pp. 3-18.
- Gardner, H. H. (2019) «Plague, Civil War, and Epochal Evolution in Vergil's *Georgics*», en *Pestilence and the Body Politic in Latin Literature*, Oxford: Oxford University Press, pp. 113-146.
- Genette, G. (1989) *Figuras III*, Carlos Manzano (tr.), Barcelona: Lumen.
- Grimozzi, C. (2024) «Ciclos de catástrofes: creación (*Met.* 1.76-88) y muerte del hombre en la peste de Egina (*Met.* 7.552-613)», *Épicas* 16, pp. 124-135. En: https://www.revistaepicas.com/files/ugd/ccf9af_cfe12ed3fbcc4b7fbfed2e751d1480b2.pdf
- Grimozzi, C. (2025) «La écfrasis en la cratera de Anio. La peste de Tebas (*Met.* 13.685-699) como síntesis de catástrofes naturales», *Anales de Filología Clásica*. (En prensa).
- Hinds, S. (1998) *Allusion and Intertext. Dynamics of appropriation in Roman poetry*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Kurman, G. (1974) «Ecphrasis in Epic Poetry», *CompLit* 26(1), pp. 1-13. <https://doi.org/10.2307/1769671>
- Lamacchia, R. (1960) «Ovidio interprete di Virgilio», *Maia* 12, pp. 310-330.
- Martínez Astorino, P. (2004) «La *Eneida* en las *Metamorfosis* de Ovidio. Interpretaciones y parámetros metodológicos para una relectura», *Auster* 8/9, pp. 97-109. <https://www.auster.fahce.unlp.edu.ar/article/view/AUSn08-09a04/4150>
- Martínez Astorino, P. (2017a) *La apoteosis en las Metamorfosis de Ovidio: diseño estructural, mitologización y "lectura" en la representación de apoteosis y sus contextos*, Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur.
- Martínez Astorino, P. (2017b) «El plano de la "lectura" en la "*Eneida* ovidiana" (*Met.* XIII, 623-XIV, 608): Ovidio, Virgilio y el *Aeneas Romanus*», *Auster* 22, pp. 1-18. <https://doi.org/10.24215/23468890e35>
- Norton, E. (2013) *Aspects of Ecphrastic Technique in Ovid's Metamorphoses*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Papaioannou, S. (2005) *Epic Succession and Dissension*, Berlin-New York: De Gruyter.

- Solodow, J. B. (1988) *The World of Ovid's Metamorphoses*, Chapel Hill-London: The University of North Carolina Press.
- Tarrant, R. J. (2002) «Chaos in Ovid's *Metamorphoses* and Its Neronian Influence», *Arethusa* 35.3, pp. 349-360. <https://www.jstor.org/stable/44578891>
- Tissol, G. (1997) *The Face of Nature. Wit, Narrative, and Cosmic Origins in Ovid's Metamorphoses*, Princeton: Princeton University Press.
- Vial, H. (2016) «*Quid loquar [...] ut mutatos [...] narrauerit artus?* La métamorphose dans l'œuvre de Virgile, modèle et contre-modèle de la métamorphose ovidienne», *Virgiliennes. Hommages à Philippe Heuzé*. <https://uca.hal.science/hal-01813489/document>